



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-051 PËR
PARANDALIMIN E KONFLIKTIT TË INTERESIT NË USHTRIMIN E FUNKSIONIT PUBLIK¹**

**DRAFT LAW ON AMENDMENING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-051 ON²
PREVENTION OF CONFLICTS OF INTEREST IN THE EXERCISE OF PUBLIC OFFICE**

**NACRT ZAKONA O DOPUNAMA I IZMENAMA ZAKONA BR. 04/L-051 O SPREČAVANJU SUKOBA
INTERESA U VRŠENJU JAVNIH FUNKCIJA³**

¹ Projektligji për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-051 për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik, është miratuar në mbledhjen e 3-të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr. 03/03 me datë 19.12.2014

² Draft Law on Amendmending and Supplementing the Law No. 04/L-051 on Prevention of Conflicts Of Interest in the Exercise of Public Office, was approved on 3-rd meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the Decision No. 03/03 date 19.12.2014

³ Nacrt Zakona o Dopunama i Izmenama Zakona Br. 04/L-051 o Sprečavanju Sukoba interesa u Vršanju Javnih Funkcija, osvojen je na 063 sednice vlade republike kosova, odluku br. 03/03, datum 19.12.2014

Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton: LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT Nr. 04/L-051 PËR PARANDALIMIN E KONFLIKTIT TË INTERESIT NË USHTRIMIT TË FUNKSIONIT PUBLIK Neni 1 1.Në Ligjin Nr. 04/L-051 për parandalimin e konfliktit të interesit në ushtrimin e funksionit publik (më tej: ligji), në tërë tekstin e ligjit zëvendësohen fjalët si në vijim: 1.1. fjalët “zyrtarëve të lartë” zëvendësohen me fjalët “personave zyrtar”; 1.2. fjalët “zyrtarit të lartë” zëvendësohen me fjalët “personit zyrtar”; 1.3. fjala “zyrtarin” zëvendësohen me fjalët “personin zyrtar”;	The Assembly of the Republic of Kosovo, In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves: THE LAW ON AMENDMENING AND SUPPLEMENTING THE LAW No. 04/L-051 ON PREVENTION OF CONFLICTS OF INTEREST IN THE EXERCISE OF PUBLIC OFFICE Article 1 1. In Law No. 04/L-051 on prevention of conflicts of interest in the exercise of public office (hereafter: the Law), in the entire text of the law the following words are replaced: 1.1. the words "senior officials" are replaced with the words "official persons"; 1.2. the words "to the senior official" are replaced with the words "the official person"; 1.3. the word "official" shall be replaced with the words "official person";	Skupština Republike Kosovo, Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja: ZAKON O DOPUNAMA I IZMENAMA Br. 04/L-051 O SPREČAVANJU SUKOBIA INTERESA U VRŠENJU JAVNIH FUNKCIJA Član 1 1. U Zakonu br. 04/L-051 za sprečavanje sukoba interesa u vršenju javnih funkcija (u daljem tekstu: Zakon), u celom tekstu zakona zamenjuju sledeće reči : 1.1. reči "visokim službenicima" zamenjuju se rečima "službenim licama"; 1.2. reči "visokog službenika" zamenjuju se rečima "službenoj lici "; 1.3. reči "službeniku" zamenjuju se rečima "službeno lice ";
--	---	--

1.4. fjalët “zyrtarin e lartë” zëvendësohen me fjalët “personin zyrtar”;	1.4. the words "the senior official" shall be replaced with the words "official person";	1.4. reči "visokog službenika" zamenjuju se rečima " službenog lica ";
1.5. fjalët “zyrtarit publik” zëvendësohen me fjalët “personit zyrtar”;	1.5. the words "public official" shall be replaced with the words "official person";	1.5. reči "javnog službenika" zamenjuju se rečima " službenog lica”;
1.6. fjala “zyrtarit” zëvendësohen me fjalët “personit zyrtar”;	1.6 the word "to the official" shall be replaced with the words "official person";	1.6. reči " službenika" zamenjuju se rečima " službenog lica ";
1.7. fjalët “zyrtarët e lartë publik” zëvendësohen me fjalët “personat zyrtar”;	1.7. the words "the senior public officials" shall be replaced with the words "official persons";	1.7. reči "visoki javni službenici" zamenjuju se rečima " službena lica ";
1.8. fjalët “zyrtari i lartë” zëvendësohen me fjalët “personi zyrtar”;	1.8 the words "senior official" shall be replaced with the words "official person";	1.8. reči "visoki službenik" zamenjuju se rečima " službeno lice ";
1.9. fjalët “zyrtari i lartë publik” zëvendësohen me fjalët “personi zyrtar”;	1.9. the words "senior public official" shall be replaced with the words "official person";	1.9. reči "visoki javni službenik" zamenjuju se rečima " službeno lice ";
1.10.fjalët “zyrtar i lartë” zëvendësohen me fjalët “person zyrtar”;	1.10. the words "senior official" shall be replaced with the words "official person";	1.10. reči "Visoki Službenik" zamenjuju se rečima " službeno lice ";
1.11.fjalët “Personi, Zyrtari i lartë” zëvendësohen me fjalët “Personi Zyrtar”;	1.11. the words "Senior Official Person" shall be replaced with the words "Official Person";	1.11. reči "Lice,Visoki Službenik" zamenjuju se rečima " službeno lice ";
1.12. fjalët “Personi Zyrtar i Lartë”	1.12 the words "Senior Official	1.12. reči "Lice,Visoki Službenik"

zëvendësohen me fjalët “Personi zyrtar”; 1.13. fjalët “personin zyrtar të lartë” zëvendësohen me fjalët “personin zyrtar”; 1.14. fjalët “zyrtarëve të lartë të veçant” zëvendësohen me fjalët “personave zyrtar”. Neni 2 Në nenin 3 nënparagrafi 1.9 ndryshohet si vijon: “1.9. Agjencia - Agjencia Kundër Korrupsionit”. Neni 3 Neni 4 i ligjit fshihet dhe shtohet nen i ri si vijon: Neni 4 Personi Zyrtar 1. Person zyrtar në kuptim të këtij ligji në pajtim me paragrafin 2 të nenit 120 dhe nenit 424 të Kodit Penal të Republikës së Kosovës, është: 1.1.personi i zgjedhur ose i emëruar në një organ shtetëror;	Person" shall be replaced with the words "Official Person"; 1.13. the words "the senior official person" shall be replaced with the words "the official person"; 1.14. the words "particular senior officials" are replaced with the words "the official persons”. Article 2 Article 3, sub-paragraph 1.9 shall be amended as follows: “1.9 Agency – Anti-Corruption Agency”. Article 3 Article 4 of the law is deleted and a new article is inserted as it follows: Article 4 Official Person 1. Based on this law and in accordance with paragraph 2 of Article 120 and Article 424 of the Criminal Code of the Republic of Kosovo, the official person is: 1.1 a person elected or appointed to a State body;	zamenjuju se rečima " službeno lice "; 1.13. reči "lice, visokog službenika" zamenjuju se rečima " službeno lice "; 1.14.reči "visokim posebnim službenicima" zamenjuju se rečima "službenim licama "; Član 2 U članu 3, stav 1.9 menja se kao što sledi: "1.9. Agencija - Agencija za Borbu protiv Korupcije ". Član 3 Član 4 ovog Zakona briše se i dodaje se novi član kao što sledi: Član 4 Ovlašćeno lice 1. Ovlašćeno lice prema ovom zakonu i u skladu sa stavom 2 član 120 i član 424 Krivičnog Zakonika Republike Kosovo, označava: 1.1 lice izabrano ili postavljeno u državni organ;
--	---	--

1.2.personi i autorizuar në një organ shtetëror, organizatë biznesi ose ndonjë person tjetër juridik i cili sipas ligjit apo ndonjë dispozite tjetër të nxjerrë në pajtim me ligj ushtron detyra të posçme; 1.3.personi i cili ushtron detyra të posaçme zyrtare në bazë të autorizimit të dhënë me ligj.” Neni 4 Në nenin 8 të ligjit në paragrafin 1 pas fjalës ligjor shtohen fjalët “prej tridhjetë (30) ditësh”. Neni 5 1. Në nenin 9 të ligjit në nënparagrafin 1.1 pas fjalës “shpërblim” shtohen fjalët “apo favore”. 2. Në nenin 9 të ligjit, nënparagrafi 1.6 ndryshohet si vijon: “1.6. të ndikojë në kontraktimin, dhënien e punëve publike apo furnizimeve publike për përfitime personale;” 3. Në nenin 9 të ligjit pas fjalëve të fundit të nënparagrafëve 1.7, 1.8, dhe 1.9, shtohen fjalët: “bashkë-aksionarëve apo personave në lidhje të mëhershme afariste në pesë (5)	1.2 an authorized person in a state body, business organization or other legal person, who by law or by other provision issued in accordance with the law, exercises public authority; or, 1.3 a person who exercises specific official duties, based on authorization provided for by law. Article 4 In Article 8 of the Law, paragraph 1, add the words “thirty (30) days” after the words “legal term”. Article 5 1. In Article 9 of the Law, sub-paragraph 1.1, add the words “or favours,” after the word “rewards” 2. Article 9 of the Law, sub-paragraph 1.6, shall be amended as follows: “1.6. To influence the contracting, awarding of public works, or public supplies for personal gain;” 3. In Article 9 of the Law, after the last words in sub-paragraphs 1.7., 1.8., 1.9., add the words: “co-shareholders or persons in former business relations in the	1.2. ovlašćeno lice u državnom organu, poslovnom udruženju ili drugom pravnom licu, kome je po zakonu ili po drugim odredbama izdatim u skladu sa zakonom, vrši javno ovlašćenje; i 1.3 lice koje obavlja određena javna ovlašćenja, u skladu sa zakonom. Član 4 U članu 8 ovog Zakona u stav 1 posle reči “Zakonit” dodaju se reči: "trideset (30) dana". Član 5 1. U članu 9 ovog Zakona u pod-stavu 1.1 posle reči: "nagrada" dodaju se reči: "ili pogodnosti (usluge)." 2. U članu 9 ovog Zakona pod-stav 1.6 menja se i glasi: "1.6. da utiče na sklapanje ugovora, dodelu javnih radova ili javnog snabdevanja za ličnu korist; " 3. U članu 9 ovog Zakona posle poslednjim rečima pod-stavovima 1.7, 1.8, 1.9, dodaju se reči: "Ko-akcionerima ili licama koja se odnose na prethodno
--	--	--

vitet e fundit”. Neni 6 Në nenin 12 të ligjit, në paragrafi 2 fjala “deri” fshihet si dhe fjala “nevojë” zëvendësohet me fjalën “bazë”. Neni 7 1. Në nenin 14 të ligjit në paragrafin 4 pas fjalës “besuar” shtohen fjalët “apo i afërm”. 2. Në nenin 14 të ligjit në paragrafin 5 pas fjalëve “ka të drejtë të” shtohen fjalët “përfaqësoj biznesin,”. Neni 8 Në nenin 15 të ligjit, paragrafi 5 pas fjalës “besuar” shtohen fjalët “apo i afërm”. Neni 9 1. Në nenin 16 të ligjit paragrafi 1 ndryshohet si vijon: “1. Personat zyrtar nuk mund të jenë menaxhues, kontrollues apo anëtar të organeve menaxhuese në	past five (5) years”. Article 6 In Article 12 of the Law, paragraph 2, the word “until” is deleted, and the word “necessary” is replaced with the word “grounds”. Article 7 1. In Article 14 of the Law, paragraph 4, add the words “or related” after the word “trusted”. 2. In Article 14 of the Law, paragraph 5, add the words “represent the business,” after the words “does not have the right to”. Article 8 In Article 15 of the Law, paragraph 5, after the word “trusted” add the words “or related”. Article 9 1. Article 16 of the Law, paragraph 1, shall be amended as follows: “1. Official persons cannot be managers, controllers or members of management bodies in	poslovanje (biznis) u poslednjih pet (5) godina.” Član 6 U članu 12 ovog Zakona, u stavu 2 reč "do" briše se, i reč "potreba" zamenjuje se rečju: "osnova". Član 7 1. U članu 14 ovog Zakona u stavu 4 posle reči “verujući” dodaju se reči: "ili srodnik". 2. U članu 14 ovog Zakona u stavu 5 posle reči: "ima pravo u," reči "zastupam biznis". Član 8 U članu 15 ovog Zakona, stav 5, posle reči "verujući” dodaju se reči: "ili srodnik". Član 9 1. U članu 16 ovog Zakona, stav 1 menja se i glasi: “1. Sluzbenik ne biti može menadžer, kontroler ili član organa upravljanja u profitne i neprofitne
---	--	--

organizata fitimprurëse dhe jo fitimprurëse; përjashtuar subjektet politike, funksionet e përcaktuara në nenin 15 paragrafin 2 të ligjit si dhe rastet kur një funksion i tillë dedikohet për shkak të funksionit.” 2. Në nenin 16 të ligjit, paragrafi 2, pas fjalës “noterisë” shtohet fjalët “përmbaruesit privat,” Neni 10 1. Në nenin 18 të ligjit në paragrafin 1 pas fjalës “zyrtarisht” shtohet fjala “ose”. 2. Në nenin 18 të ligjit, paragrafi 11 ndryshohet si vijon: 11. Organet kompetente për veprimet e tyre të ndërmarra njoftojnë Agjencinë brenda 15 ditësh nga marrja e njoftimit”. 3. Në nenin 18 të ligjit pas paragrafit 12 shtohen paragrafët e ri si vijon: 13. Agjencia i kërkon rishqyrtimin e vendimit të nxjerrë në konflikt të interesit, organit që e ka nxjerrë vendimin. Që nga momenti kur agjencia kërkon rishqyrtimin e vendimit, çdo veprim për zbatimin e tij	profit-making or non-profit-making organizations; excluding political subjects, and functions set out in Article 15, paragraph 2, of this Law as well as in cases where such a position is dictated by the function.” 2. In Article 16 of the Law, paragraph 2, add the word “private bailiffs,” after the word “notary”. Article 10 1. In Article 18 of the Law, paragraph 1, add the word “or” after the word “officially.” 2. In Article 18 of the Law, amend the paragraphs 11 as follows: 11. The competent bodies shall inform the Agency of their activities undertaken within 15 days from the date the notifications was received”. 3. In Article 18 of the Law, after paragraph 12, new paragraphs are added as follows: 13. The agency seeks a review of the decision taken in conflict of interest by the body that issued it. From the moment the agency seeks the review of the decision, any action for its implementation is	organizacije; isključujući političke stranke, definisane funkcije iz člana 15 stav 2 ovog zakona kao i u slučajevima kada takva funkcija posvećena zbog funkcije. “ 2. U članu 1 ovog Zakona, stav 2, posle reči "notarstva", dodaju se reči "privatni izvršitelji" Član 10 1. U članu 18 ovog Zakona u stavu 1 posle reči "službeno" dodaje se reč "ili". 2. U članu 18 ovog Zakona, stav 11 menja se i glasi: 11. Nadležni organi za svoje preduzete postupke obaveštavaju Agenciju u roku od 15 dana nakon primanje obavestenje”. 3. U članu 18 ovog Zakona posle stave 12 dodaju se novi stavovi kao sto sledi: 13. Agencija trazi pregled donete odluke u sukoba interesa organa koji ga je izdao. Od trenutka kada agencija trazi pregled odluke, svaka akcija za njegovo sprovođenje obustavlja se do momenta
--	--	--

pezullohet deri ne momentin kur organi vendos për vlefshmërinë e vendimit. 14. Agjencia i kërkon organit administrativ te deklarohet brenda 30 ditësh nga marrja e njoftimit, për masën e demit te shkaktuar nga marrja e vendimit në konflikt interesi”. 15. Agjencia brenda 60 dite pas hyrjes në fuqi te këtij ligji, nxjerr rregullore per përcaktimin e formularëve për deklarimin, regjistrimin dhe evidentimin e demit te shkaktuar nga marrja e vendimit në konflikt interesi. Neni 11 1. Në nenin 19 të ligjit, paragrafi 1 nënparagrafi 1.5, fshihen fjalët “,dhe për çështje të etikës të lidhura me to, si dhe për regjistrimin rast për rast të interesave” . 2. Në nenin 19 të ligjit, pas paragrafit 1 shtohen paragrafët si në vijim: 2. Agjencia ka të drejtë të marrë pjesë në cilësinë e vëzhguesit në të gjitha aktivitetet e prokurimit publik. 3. Agjencia ofron rekomandime për	suspended until the body decides on the validity of the decision. 14. The agency requires from the administrative body to provide an opinion within 30 days from receiving the notice on the extent of damage caused by the decision taken in conflict of interest. 15. The Agency within 60 days after the entry into force of this law, enacts a regulation to determine forms for the declaration, registration and regulation of the consequences of decisions taken in a conflict of interest. Article 11 1. In Article 19 of the Law, paragraph 1, sub-paragraph 1.5, delete the words “,and for ethical issues related to them as well as for the registration of interests case by case”. 2. In Article 19 of the Law, after paragraph 1, the following paragraphs are added: 2. The Agency has the right to participate in the capacity of observer in all public procurement activities; 3. The Agency provides recommendations	kada se organ odlucuje o pravosnaznosti resenja. 14. Agencija zahteva od administrativnog organa da u roku od 30 dana od prijema obavestenja o razmerama stete izazvane od donosenja odluke u sukobu interesa”. 15. Agencija u roku od 60 dana nakon stupanja na snagu ovog zakona, usvaja uredbu o obrazacima za deklaraciju, registraciju i regulisanje posledica odluke donete u sukobu interesa. Član 11 1. U članu 19 ovog Zakona, stav 1, podstav 1.5, brišu se reči "i na pitanja vezana za etiku, i registraciju interesa slučaj po slučaju". 2. U članu 19 ovog Zakona, после stave 1 dodaju se stavovi kao sto sledi: 2. Agencija ima pravo da učestvuje u svojstvu posmatrača u svim aktivnostima javne nabavke; 3. Agencija daje preporuke šefovima
---	--	--

titullarët e institucioneve me qëllim të evitimit të mangësive të konstatuara në procedurat e prokurimit publik”. 4. Agjencia mban regjistrin për rastet e konfliktit të interes dhe masat përkatëse të ndërmarra nga Agjencia dhe institucionet. Neni 12 Neni 20 i ligjit ndryshohet si vijon: 1. Agjencia ushtron kallëzim penal në prokurorinë kompetente ndaj personit zyrtar i cili shkel detyrimet e parapara me këtë ligj, e që përbëjnë vepër penale sipas Kodit Penal të Republikës së Kosovës”. 2. Agjencia inicion procedimin ne rrugë administrative për revokimin e akteve nga ana e institucionit qe i ka lëshuar ato në konflikt interesi. 3. Agjencia inicion procedimin administrativ dhe/ose gjyqësor për anulimin e vendimeve dhe për obligimin e personit zyrtar përgjegjës për shlyerjen e pasojave materiale dhe financiare te vendimeve të marra në kushte të konfliktit	for heads of institutions for the purposes of avoiding deficiencies found in public procurement procedures”. 4. The Agency shall keep a register for the cases of conflict of interest and the respective measures taken from the Agency and institutions. Article 12 Article 20 of the Law shall be amended as follows: 1. The Agency shall file criminal charges with the competent prosecutor against official persons who violate the obligations set out in this Law, constituting a criminal act according to the Criminal Code of the Republic of Kosovo. 2. The Agency shall initiate an administrative proceeding to revoke acts by the institution which issued them in a conflict of interest. 3. The Agency initiates administrative and/or judicial proceedings for the annulment of decisions and the obligation of the official person responsible for repaying the material and financial consequences of decisions made in terms	institucija da bi se izbegli nedostaci u postupcima javnih nabavki ”. 4. Agencija vodi evidenciju o slučajevima sukoba interesa i preduzetim odgovarajućim merama od strane Agencije i institucija. Član 12 Član 20 ovog Zakona menja se kao sto sledi: 1. Agencija sprovodi krivično gonjenje kod nadležnog Tužilaštvo protiv sluzbenika koji krši obaveze predviđene ovom zakonom, a koja čine krivično delo po Krivičnom Zakoniku Republike Kosovo. 2. Agencija, preko administrativnim metodama će pokrenuti postupak za opoziv akata od strane institucije koja ih je izdala u sukobu interesa. 3. Agencija pokreće administrativni i / ili sudski postupak za poništenje odluka i obavezu odgovornog lica za brisanje materijalnih i finansijskih posledica odluka donetim pod uvjetima sukoba interesa.
---	---	--

të interesit. 4. Çdo shkelje e detyrimeve të përcaktuara në këtë ligj e që nuk përbën vepër penale sipas Kodit Penal të Republikës së Kosovës, paraqet kundërvajtje dhe dënohet me gjobë prej shtatëqind (700) Euro deri në dy-mijë e pesëqind (2,500) Euro. Për veprat kundërvajtëse Agjencia inicon procedurën kundërvajtëse në pajtim me ligjin. 5. Për iniciimin e procedurës përkatëse, Agjencia e njofton udhëheqësin e institucionit në të cilin personi zyrtar punon apo ka punuar. Neni 13 Hyrja në fuqi Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës. Kadri Veseli Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës	of conflict of interest. 4. Each violation of obligations set out in this Law which does not constitute a criminal act according to the Criminal Code of the Republic of Kosovo, is a minor offence and shall be punished with a fine from seven hundred (700) Euros to two thousand five hundred (2,500) Euros. With regard to minor offences, the Agency shall initiate procedures in accordance with the law. 5. To initiate the respective procedures, the Agency informs the head of the institution in which the official person works or has worked. Article 13 Entry into force This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. Kadri Veseli The President of the Assembly of the Republic of Kosovo	4. Svako kršenje obaveza utvrđenih u ovom Zakonu a to se ne smatra kao krivično delo po Krivičnom Zakoniku Republike Kosovo, predstavlja se kao prekršaj i kažnjava se novčanom kaznom od sedamsto (700) do dve hiljade i petsto (2.500) evra. Za prekršaje Agencija pokreće prekršajne postupke u skladu sa zakonom. 5. Za pokretanje odgovarajućeg postupka, Agencija obaveštava rukovodioca institucije u kojoj slusbeno lice radi ili je radio. Član 13 Stupanje na snagu Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova. Kadri Veseli Predsednik Skupštine Republike Kosovo
---	---	---